

Татьяна Тарасенко

г. Красноярск, Российская Федерация

Поздравление и соболезнование как этикетные жанры в русском и китайском языках

The article examines congratulations and condolences as etiquette speech genres; their functioning in the Russian and Chinese languages is considered in a comparative aspect.

Keywords: congratulations, condolences, contrastive genre studies, etiquette, the Russian and Chinese languages.

В настоящее время жанроведение ставит целью описание речевых жанров, в том числе и в сопоставительном аспекте. Мы исходим с позиции сопоставительного анализа одного жанра в разных культурах; другой подход представлен в сборнике саратовской школы «Жанры речи 5. Жанр и культура», где акцент сделан на исследовании жанрового своеобразия культуры, культурных особенностей отдельных речевых жанров [4].

Сравнительное изучение речевых жанров должно, на наш взгляд, идти по пути сравнительного анализа конститутивных признаков речевого жанра. При этом специфика контрастивных исследований в области жанроведения заключается в том, что они должны быть направлены не столько на поиск сходства, сколько на описание имеющихся различий [9].

На первом этапе сравнительное изучение речевых жанров предполагает выделение общей модели речевого жанра – паннациональной модели, которая не будет меняться при переходе от одного языка к другому. Если эту операцию не осуществить, то обоснованность выбора тех или иных речевых жанров в качестве национального варианта одного и того же речевого жанра будет сомнительной [7, с. 130].

В качестве такой модели мы выбрали модель речевого жанра, предложенную Т.В. Шмелевой, где описание идет по следующим жанрообразующим признакам: коммуникативная цель; образ автора; образ адресата; образ прошлого и образ будущего; диктумное содержание и языковое воплощение [12].

Различия, существующие между языками в области жанроведения, определяются, в первую очередь: а) языковыми различиями и б) различиями культур (неязыковые). Обращение к культурному компоненту речевого жанра связано с тем, что контрастивное описание речевых жанров предполагает изучение не только

соответствующих языков, но и соответствующих культур, а именно, языковых и релевантных элементов культур [6]. Так, например, жанр приветствия существует во всех культурах, но у адыгов образ адресата приветствия гораздо шире, чем, например, у русских: в адыгейской культуре существуют особые формулы приветствия охотников, пахарей, сеятелей, косарей, пасечников, кузнецов, путников, сидящих у костра, вставших на ноги после болезни [3, с. 26]. В японской культуре социальный статус собеседника влияет на языковое воплощение речевого жанра прощания: форма прощания вышестоящего с нижестоящим одна, а нижестоящего с вышестоящим – другая [8].

Для примера контрастивного описания мы выбрали два этикетных речевых жанра как обязательных, сопровождающих ситуацию общения – поздравление и соболезнование – в русском и китайском языках.

Эти этикетные жанры: 1) представляют собой реакцию на событие, в отличие от этикетных жанров-событий (приветствие, объявление); 2) являются реакцией на событие с перфектной перспективой, в отличие от этикетных жанров-реакций с футуральной перспективой (просьба, приглашение, угроза); 3) репрезентированы глаголами-перформативами [10].

С точки зрения фактора коммуникативного прошлого рассматриваемые этикетные речевые жанры (далее – ЭРЖ) – реакция на какое-либо прошедшее событие в сфере автора или адресата. Учитывая реактивный характер ЭРЖ, можно представить некоторую типологию: 1) говорящий – его сфера и роль «участник / неучастник события», так как реакции на свои и чужие действия различаются в достаточно сильной степени; 2) оценка ситуации с точки зрения говорящего: личная и оценка ситуации адресатом. Отметим, что событие ЭРЖ соболезнования всегда негативно для адресата.

Итак, классификация двух ЭРЖ с учетом следующих компонентов: коммуникативная цель; образ автора; образ адресата; образ прошлого; диктумное содержание – такова:

Событие	Оценка события	Реакция на событие	Реакция на речь
Сфера адресата (автор не участвует в событии)	отрицательная	<i>Соболезную</i>	<i>Благодарю</i>
Сфера адресата (автор участвует в событии)	положительная	<i>Поздравляю</i>	<i>Благодарю</i>

Ситуация поздравления предполагает, что говорящий правильно оценивает некоторые события из жизни адресата как положительные и согласно этикету поздравляет. В данном случае событие из жизни адресата – свадьба – оценивается всеми участниками ситуации (в том числе и автором поздравлений) только как важное и положительное [11].

Остановимся на культурных различиях. О взаимодействии культур, в частности, диалога культур, писал М. Бахтин. По мнению исследователя, диалог – «это взаимопонимание участвующих в этом процессе, и в то же время сохранение своего мнения, своей позиции, проникновение в другого (слияние с ним) и сохранение дистанции (своего места)» [1, с. 430]. Диалог – это всегда развитие, взаимодействие. Это всегда объединение, а не разложение. Диалог – это показатель общей культуры общества. «Диалог не средство, а самоцель. Быть – значит общаться диалогически. Когда диалог кончается, всё кончается. Поэтому, диалог, в сущности, не может и не должен кончаться» [2, с. 433]. По М. Бахтину, каждая культура живёт только в вопрошании другой культуры, великие явления в культуре рождаются только в диалоге различных культур, только в точке их пересечения. Способность одной культуры осваивать достижения другой – один из источников её жизнедеятельности. «Чужая культура только в глазах другой культуры раскрывает себя полнее и глубже... Один смысл раскрывает свои глубины, встретившись и соприкоснувшись с другим, чужим смыслом..., между ними начинается как бы диалог, который преодолевает замкнутость и односторонность этих смыслов, этих культур... При такой диалогической встрече двух культур они не сливаются и не смешиваются, но они взаимно обогащаются» [1, с. 354].

По мнению А.С. Петровой, познание родной культуры, как и иноязычной культуры, происходит частями. «Функциональными частями культуры можно считать различные обряды и праздники, которые отличаются не только национально специфическим культурологическим содержанием, но и своеобразной языковой репрезентацией, требующей особого внимания со стороны преподавателя в процессе обучения. Сильными ценностными признаками и устойчивой традиционностью обладают в большинстве культур свадебные и похоронные обряды. Свадебные и похоронные обряды являются наиболее устойчивыми во всех культурах: в своей структуре они сохраняют древние ритуалы, вековые религиозные воззрения народа, иногда соединяя их с современными традициями и модными тенденциями. Все традиции и обычаи в культуре условно состоят из двух частей: культурологическая составляющая (действия, символы, участ-

ники) и лингвистическая составляющая (специальная лексика, речевые формулы, которые произносятся в определенных ситуациях)» [6, с. 29].

Китайская культура очень символична, поэтому часто в качестве подарка молодожены получают конверт с деньгами: сумма должна состоять из 9 (9, 99, 999 и т.д.), так как иероглиф со значением «9» 九 звучит как 久 «долгий» (пожелание долгой совместной жизни), или из 8 (8, 88, 888 и т.д.), так как иероглиф со значением «8» 八 звучит почти как 发 «богатство» (пожелание богатства в браке). Еда свадебного банкета тоже имеет особый смысл: пожелание счастья, долгой жизни, детей. Важно и количество блюд: на китайском свадебном банкете их восемь, не считая десерт (пожелание богатства новобрачным). Рыба является пожеланием благополучия, а длинная лапша – пожеланием длинной совместной жизни [6, с. 32].

Остановимся на поздравлениях, звучащих на китайской свадьбе [5].

Свадебные поздравления на китайском языке	Перевод на русский язык
1) группа торжественных, официальных, нейтральных поздравлений	
Gōnghè xīnhūn.	Поздравляем новобрачных
Gōngxǐ nǐmen xǐjié liángyuán.	Поздравляем идеальную супружескую пару
Zhù nǐmen xīnhūn kuàilè.	Желаем новобрачным счастья.
Zhùhè nǐmen de měimǎn jiéhé.	Желаем Вам счастливой супружеской жизни.
Yǒu qíng rén zhōng chéng juànshǔ.	Пусть все возлюбленные соединятся в браке.
Shuāngxǐ lín mén.	Двойное счастье озарило этот дом
2) пожелания новобрачным счастливой супружеской жизни	
Zhù nǐmen fūqī ēn'ài bǎitóuxiélǎo.	Желаю мужу и жене большой любви, дожить вместе до седин.
Xīwàng nǐmen zǎo shēng guizi!	Желаем Вам как можно раньше родить мальчика!
Zhù nǐmen de jiāting xìngfú měimǎn!	Желаю Вашей семье радости и счастья!
Zhù xīnláng xīnniáng shēnghuó tiántián mìmì, héhé měiměi!	Желаю жениху и невесте сладкой жизни и гармонии.
Yuàn nǐmen hùjìng hù'ài, zuò yī duì	Желаем Вам взаимного

mófàn fūqī.	уважения и взаимной любви, создать идеальную супружескую пару.
Xīwàng nǐmen bǐyùqífēi, àiqíng shìyè shuāng fēngshōu!	Желаем Вам поддерживать друг друга, а любовь обогатит Вас обоих!
3) пожелания, в которых подчеркиваются достоинства жениха и невесты	
Kàn tāmen lángcáinǚmào, duō bānpèi ya!	Посмотрите на идеальную пару, они действительно подходят друг другу!
Xīnláng zhēn yǒu hǎo fúqì, zhǎo le gè zhème piāoliàng de gūniáng.	Жениху действительно повезло найти такую красивую девушку.
Rújīn xiàng xīnláng zhèyàng de hǎo xiǎohuǒzi hái zhēn tǐng nán zhǎo de.	Сейчас очень трудно найти такого хорошего парня.
Zhēn shì tiānzuo zhīhé.	Эта пара создана на небесах.
Duō lìng rén xiànmù a!	Вы заставляете людей завидовать Вашему счастью!

Yàoshì wǒ érzi néng zhǎo zhème yī wèi gūniáng gāi duō hǎo wa!	Было бы очень хорошо, если бы мой сын смог найти такую девушку!
4) фразы, которые произносятся во время застолья между поздравлениями	
Dà xǐ ya ! Gōngxǐ nǐmen la!	Большого счастья! Поздравляем!
Zhùfú nǐmen, yuàn nǐmen xiāng'ài dào lǎo.	Благословляем Вас, желаем Вам взаимной любви до самой старости.
Kuài gěi wǒmen fā xítáng a! Быстрее раздавайте конфеты счастья!	Быстрее раздавайте конфеты счастья!
Xīnlángguān, nǐ kěbù xǔ qīfù wǒmen de xīnniángzi.	Жених, не смей никогда обижать нашу невесту.
Shénme shíhòu bào érzi a?	Когда у Вас родится первый сын?

Из представленных примеров можно сделать вывод о лаконичности китайских поздравлений, которые почти все начинаются с глагола, входящего в лексико-семантическую группу «поздравления» (Gōngxǐ, yuàn, xīwàng, zhù, zhùhè), которые на русский язык переводятся не только как «поздравляю», но и «желаю». Контекст

ситуации (свадебного застолья) подразумевает, что «поздравление» находится в пресуппозиции любого свадебного гостя.

В русской культуре на свадьбе звучат развернутые поздравления, имеющие определенную композицию: обращение к молодоженам; поздравление; пожелание. Текст поздравления может содержать цитаты известных людей, пословицы и поговорки, стихи; и по сравнению с китайским поздравлением является большим по объему. В русском языке в свадебных поздравлениях использован весь набор средств выразительности, в том числе и стихотворная форма, чего нет в китайском языке, поздравления и пожелания в русском языке всегда объемные (5-6 строк), потому что умение произносить речи всегда вызывало уважение. Исследователи лаконизм китайских поздравительных текстов объясняют следующей традицией: во время банкета молодые должны выпить со всеми родственниками по отдельности, что также влияет на длину произносимых пожеланий [6, с. 61].

Итак, анализ свадебных поздравлений в русском и китайском языках показал различия, которые есть как в диктумном содержании, что объясняется разницей культур (см. выше о символичности свадебных подарков и блюд) и традиций, так и в языковом воплощении (в китайском языке свадебные поздравления по сравнению с русскими достаточно лаконичны).

Отличие ЭРЖ соболезнования от других – наиболее высокая стандартность и типизированность, что обусловлено, с одной стороны, диктумной ситуацией, с другой – ритуалом похорон, где существует табу на разговоры и расспросы, смех на похоронах, поэтому соболезнования редко произносятся в подобных ситуациях, а переносятся из сферы устного общения в письменную, например, на страницы газет: *Друзья и близкие с прискорбием сообщают о смерти после болезни Пряникова Юрия Борисовича и выражают соболезнование его родным. Память о нем будет жить вместе с нами* (газ.). Как мы видим, здесь реализуются сразу два жанра – объявление и соболезнование.

Типичные фразы в русской культуре для выражения соболезнования: *Сочувствую вашей утрате/вашему горю. Соболезную. Мы все знали его как доброго / хорошего человека. И хотя его больше нет с нами, мы всегда будем помнить... Мы благодарны ему за... .. был замечательным человеком. Он навсегда останется в нашем сердце (в нашей памяти). Пусть земля ему будет пухом. Это человек, которого все знали и любили, и который прожил свою жизнь достойно. Мы будем всегда помнить его. Примите мои соболезнования, это огромная утрата, мы скорбим вместе с вами. Пусть спит спокойно.*

Мы будем помнить Пусть земля будет пухом, примите мои соболезнования, да упокоится душа с миром.

В китайской культуре соболезнование выражается следующими фразами:

Qǐng jié āi shùnbiàn	Соболезную, все будет хорошо
Jié āi shùnbiàn ! Bié tài nánguò le !	Соболезную! Не надо так сильно горевать!
Shēng lǎo bìng sǐ, shàngtiān yǒu ānpái, bú yào tài nánguò le !	Человек рождается, стареет, болеет и умирает, таков небесный порядок, не надо так сильно горевать.
Wǒ zhīdào nǐ hěn nánguò, dàn yě bié tài shāngxīn le, yào shì mǒumǒu rén zài tiāntáng yě bù yuàn kàndào nǐ zhème shāngxīn de.	Я знаю, тебе очень тяжело, но не надо так сильно горевать, так как человек в раю не хочет, чтобы ты так сильно горевал.

Cāng tiān wū yàn, qīn péng luò lèi, zǐ sūn shāng huái, jīn tiān wǒ men huái a wú bǐ bēi tòng de xīn qíng dào niàn mǒu mǒu rén, zài zhè lǐ yǔ zhì qīn zhì ài de mǒu mǒu rén sǎ lèi gào bié。 Gǎn xiè dà jiā yǔ wǒ men gòng tóng fēn dān bēi shāng, sòng mǒu mǒu rén zuì hòu yī chéng。	Небо плачет, родные и друзья плачут, сыновья и внуки чувствуют утрату в сердце, сегодня мы все чувствуем огромную боль в сердце, так как ушел наш близкий человек, здесь самые близкие и любимые люди проливают слезы по умершему. Спасибо всем, что разделили с нами эту боль и пришли проводить этого человека в последний путь.
Shì zhě yǐ yǐ, jié āi shùn biàn ba ! Zhù yǐ shēn tǐ.	Все проходит, соболезную! Берегите свое здоровье.

Как и при реализации ЭРЖ поздравления, так и ЭРЖ соболезнования в русском и китайском языках содержит различия, которые есть в диктумном содержании, что объясняется разницей культур: в русской культуре на похоронах следуют традиции – о покойном либо хорошо говорят, либо ничего не говорят; стараются словами утешить и поддержать родных усопшего. В китайской

культуре внимание акцентируется на здоровье живых, потому что смерть – это естественный процесс, установленный небесами, а умерший, оказавшись в раю, не хотел бы, чтобы его родные сильно по нему горевали. Эти различия отражаются в языковых формулах.

Проблема описания речевых жанров в сопоставительном аспекте существует, ее решение – один из шагов в реализации масштабного проекта «жанр и культура». Эта проблема актуальная, сравнение речевых жанров, их адекватное осмысление невозможно без учета культурных особенностей их функционирования.

Литература

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1986. 423 с.
2. Бахтин М.М. Проблемы поэтики Достоевского. М.: «Художественная литература», 1972. 318 с.
3. Бгажноков Б.Х. Очерки этнографии общения у адыгов. Нальчик: Эльбрус, 1983. 229 с.
4. Жанры речи: Сборник научных статей. Саратов: Издательский центр «Наука», 2007. Вып.5. Жанр и культура. 440 с.
5. Кожевников И.Р. Словарь привычных выражений современного китайского языка. М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. 333 с.
6. Петрова А.С. Диалог культуры в обучении русскому языку китайских студентов на материале темы «Семейные обряды»: дис. ...канд. филол. наук: 13.00.02. Санкт-Петербург, 2016. 233 с.
7. Почепцов О.Г. Речевые акты: универсальное и национально-специфичное. *Сопоставительное изучение структурно-семантических и коммуникативных единиц иностранных и родного языков*. Киев, 1985. С.130-134.
8. Тарасенко В.Е. Жанр поздравления в японском и русском языках (переводческие аспекты). *Русский язык и культура в зеркале перевода*: материалы международной научно-практической конференции. Салоники, 2008. С. 221-222.
9. Тарасенко Т.В., Тарасенко В.Е. Жанроведение в контрастивном аспекте. *Русский язык в современном мире: традиции и инновации в преподавании русского языка как иностранного и в переводе*: материалы международной научно-практической конференции. М.: МГУ, 2009. С. 566-571.
10. Тарасенко Т.В. Этикетные жанры русской речи: благодарность, извинение, поздравление, соболезнование: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.00.02 Красноярск, 1999. 21 с.
11. Тарасенко Т.В. Поздравление. *Антология речевых жанров: повседневная коммуникация*. М.: Лабиринт, 2007. С. 195-201.
12. Шмелева Т.В. Модель речевого жанра. *Жанры речи*. Саратов: Изд-во Государственного учебно-научного центра «Колледж», 1997. Вып 1. С. 88-98.